



## ОБРАЗОВАНИЕ

Небольшой экскурс в немецкую образовательную систему для желающих обучаться в Германии. 2



## SPEZIALIST

Nach seinem Medizinstudium in Deutschland ist Dimitri Gorbunow ein gefragter Spezialist in Kasachstan. 4



## ERFAHRUNGEN

Auslandsstudium ohne Stipendium: „Das Schwierige ist, Studium und Arbeit miteinander zu verbinden.“ 5

## AKTUELL

### EARN A DEGREE IN GERMANY

Must I speak fluent German to study in Germany? Not necessarily. The International Degree Programs at German universities let you take German language courses parallel to the degree course itself, because these degree courses are partly or even completely instructed in English in the first academic year. International student applicants can currently choose from a broad and diverse range of some 1.000 international degree programmes run by Germany's higher education institutions. For all other degree courses you will be required to take a German language proficiency test for admittance. Students without strong German skills who are interested in short-term programs should look for German University Summer Courses, some of which are in English and almost always have a language-learning component. But regardless of program requirements, any experience in Germany is bound to be more fulfilling if the student has - or is willing to acquire - at least a basic level of German ability. (DAAD)



Проект реконструкции здания КНУ.

## КНУ

# НЕМЕЦКИЙ СТАНДАРТ ОБРАЗОВАНИЯ

Казахстанско-Немецкий Университет (КНУ) в Алматы – уникальный проект, реализованный в Центральной Азии. Это единственное учреждение, где качество образования соответствует немецкому академическому стандарту. Университет готовит высококвалифицированные кадры по немецким учебным планам. Ведущий факультет университета – инженерно-технический.

Томас Дюль

Нехватка квалифицированных кадров по инженерно-техническим специальностям – самая обсуждаемая тема в Казахстане. Начиная с сентября 2008 года Казахстанско-Немецкий Университет пытается решить данную проблему, открыв факультеты по этим специальностям. И эти предложения могут стать привлекательными в первую очередь для молодых людей, только что закончивших школу.

«Такая профессия, как транспортная логистика, к примеру, существует относительно недавно. Раньше обучение по этой специальности в Казахстане мог предоставить только один университет в Усть-Каменогорске, констатирует Эмиль Коваленко (ставший недавно студентом КНУ). - Острая нехватка специалистов в этой области и большой спрос на рынке труда – это хорошие шансы трудоустроиться после завершения обучения».

Для повышения уровня образования в университете обязательно прохождение практики. КНУ предлагает своим студентам отличную возможность её прохо-

ждения в Германии. Кроме того, студенты могут позаботиться о прохождении практики сами или же через контакты университета с Немецким Экономическим Клубом. Немецкие фирмы, работающие в Казахстане, часто приглашают практикантов, а некоторые студенты могут проходить практику в Германии.

Во время практики студенты используют полученные в университете теоретические знания непосредственно на предприятиях промышленности или в экономике.

### Немецкие образовательные стандарты

«Молодые люди, обучающиеся в Казахстанско-Немецком Университете, - говорит ректор университета Маттиас Крамер, - получают высшее образование по немецкому стандарту».

По мнению Натальи Моковой, студентки первого курса факультета экономической информатики, здесь сразу чувствуется особая немецкая атмосфера.

В КНУ, по требованиям немецкой образовательной системы, студенты с

самого начала начинают заниматься научной деятельностью. Занятия, где говорит только преподаватель, а студенты просто слушают, не принимая активного участия в дискуссии, не приветствуются. Студенты должны уметь аргументировать, обобщать и учиться как можно эффективнее работать с текстами и материалами научных работ.

«В свою очередь, преподаватели стараются создать такую атмосферу, которая способна побудить у студентов желание к самообучению», - поясняет Наталья.

Цель такого образования – довести студентов до уровня степени бакалавра немецкого образца.

### Два диплома

Особое предложение Казахстанско-Немецкого Университета – это возможность получения двойного диплома. Для некоторых студентов это явилось дополнительным стимулом выбора места учёбы в КНУ.

Продолжение на стр. 8.

## Курсы немецкого языка!



С 12.01.09 по 16.01.09 и 20.04.09 до 24.04.09 у Вас есть возможность записаться на курсы немецкого языка Гете – Института Алматы!

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

# «ДЖУНГЛИ» НЕМЕЦКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ

На сегодняшний день в Казахстане можно найти обширную информацию на тему обучения в Германии. Но во всем этом очень легко запутаться. И не только потому, что существует огромное количество предложений от различных немецких университетов, но и потому, что они довольно отличаются по времени обучения, содержанию, а также признанию дипломов. В особенности после того, как по всей стране распространилось получение новых степеней бакалавра и мастера. Теперь даже немецким студентам нелегко сориентироваться. Поэтому мы хотели бы представить нашим читателям небольшой экскурс в «джунгли» немецкой образовательной системы.

Уже одно слово «университет» может сбить с толку. Ведь под ним подразумевается не только университет, в котором представлены абсолютно все изучаемые специальности, но и учреждения со схожими функциями, такие как технические университеты или высшие школы, университеты заочного обучения, философско-религиозные и педагогические высшие школы.

## Университет

Университет (Universität) – это классическая форма высшей школы, где тесно переплетаются исследование и теория. Но основной задачей университета является теоретическое изучение основ какой-либо науки. В Германии почитается за благо, когда исследования проводятся по возможности независимо от политических задач или интересов из-за злоупотреблений результатами таких исследований в новейшей немецкой истории.

Из перечня специальностей многих университетов можно выбрать такие как право, психология, культуроведение, естествознание, экономика, педагогика и только в некоторых медицина. В Германии очень мало узкоспециальных высших учебных заведений, таких, например, как Ветеринарная высшая школа в Ганновере и Высшая управленческая школа в Шпейере.

## Специальное высшее учебное заведение

Тем, кого больше интересуют практические занятия и в меньшей степени исследования, самое место в специализированном высшем учебном заведении

## MELDUNGEN

### MILLIARDENINVESTITIONEN IN BILDUNG

Deutschland macht sich weiter fit für den internationalen Wettbewerb um die klügsten Köpfe. Schon jetzt ist Deutschland mit rund 250.000 ausländischen Studierenden nach den USA und Großbritannien das beliebteste Studienland. Mit den neuen Bachelor- und Masterabschlüssen statt der bisherigen Diplom- und Magisterstudiengänge internationalisiert sich der Studienstandort Deutschland weiter. Der „Hochschulpakt 2020“ von Bund und Ländern fördert den Ausbau von Lehrkapazitäten an den Hochschulen. Neue Impulse erfährt auch die Forschungslandschaft: In Deutschland, mit mehr als 250.000 Wissenschaftlern eine der größten Forschungsnationen, fließen im Rahmen des „Hochschulpaktes 2020“ bis 2010 rund 700 Millionen Euro in die universitäre Forschungsförderung. Der „Pakt für Forschung und Innovation“ von Bund und Ländern sichert den großen außeruniversitären Forschungseinrichtungen bis 2010 einen jährlichen Anstieg ihrer Finanzen von mindestens drei Prozent. Insgesamt werden bis 2009 von der Bundesregierung rund 15 Milliarden Euro für Spitzentechnologien bereitgestellt. Weltweit führende internationale Forscher zeichnet Deutschland 2008 erstmals mit dem „Research in Germany Award“ aus. Die Auszeichnung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und der Alexander-von-Humboldt-Stiftung ist mit bis zu fünf Millionen Euro dotiert. Die Preisträger sollen fünf Jahre lang an deutschen Hochschulen zukunftsweisende Forschung betreiben. (Magazine Deutschland)



Трудность выбора: более чем 4 600 специальностей бакалавриата и 3 000 мастера предлагает на сегодняшний день Германия.

(Fachhochschule), поскольку в таких учебных заведениях практика очень тесно увязывается с трудовой деятельностью. Часто такие заведения имеют дополнительное английское название «University of Applied Sciences» (высшая школа прикладных наук). Выпускники этого учебного заведения будут лучше подготовлены по специальностям: техника, экономика, средства массовой информации. Но здесь нельзя получить образования по таким специальностям как медицина и юриспруденция.

Близость к трудовой деятельности можно отметить также и у доцентов: многие из них получают свой профессиональный опыт в промышленности, экономике или социальной работе. Здесь они имеют возможность ознакомиться с процессами и методами работы. Дополнительно к этому обязательна образовательная практика, которую по правилам каждый обучающийся должен пройти в течение одного-двух семестров.

## Высшие школы

Художникам, актёрам, дирижёрам – всем тем, кто хочет реализовать своё творческое дарование в профессии – рекомендуется поступать в признанные государством высшие школы искусства, кино и музыки Германии. Спектр специальностей по этим направлениям довольно велик. Особенным спросом у иностранных студентов пользуются музыкальные высшие школы. Там получают образование будущие певцы, дирижёры, музыканты, учителя и преподаватели музыки.

В музыкальных школах, так же как и в школах кино и искусства, количество мест строго регламентировано. Только тот, кто сумеет на вступительных экзаменах доказать, что он обладает безупречным чувством ритма и идеальным слухом, получает шанс. Тем, кто желает обучаться по специальностям в области кино и искусства, необходимо иметь при себе рекомендации и папку со своими творческими работами. Особо одаренные могут быть зачислены и без аттестата об окончании среднего учебного заведения.

Для тех, кто из вышеуказанного не смог найти того, что могло бы их заинтересовать, имеются другие предложения:

Высшая школа вооружённых сил и школа управления (Bundeswehr- und Verwaltungshochschule) (но часто для поступления в эти учебные заведения

необходимо иметь немецкое гражданство); частные высшие учебные заведения (при выборе заведения этой категории важно убедиться в том, что диплом признан государством); церковные учебные заведения; профессиональные академии (Berufsakademien) (это не вузы, но их аттестаты часто приравниваются к аттестатам, полученным в специальном высшем учебном заведении). По окончании такого учебного заведения в будущем всегда можно найти своё место в жизни.

Важно знать, что во всех высших учебных заведениях (Hochschule) летний семестр обучения начинается в апреле, а зимний в октябре. В специальном же (Fachhochschule) летний начинается в марте, а зимний в сентябре. С завершением учебы открывается множество путей для достижения цели.

В Германии существует традиционное окончание учебного процесса – получение диплома, а после изучения гуманитарных наук – получение степени магистра.

Будущие учителя, юристы, медики и фармацевты должны сдать государственный экзамен.

Обучение в специальных высших учебных заведениях завершается по окончании восьми семестров и получения диплома (FH).

Защита докторской диссертации и получение ученой степени возможны только в университетах.

## Международно признаны: «бакалавр» и «мастер»

До 2010 года все традиционные дипломы будут поменены на дипломы бакалавра и мастера согласно Болонскому договору, который был принят в 1999 году европейскими странами.

Цель «Болонского процесса» – создание к 2010 году общеевропейского образовательного пространства с тем, чтобы увеличить способность выпускников к трудоустройству, повысить мобильность граждан и конкурентоспособность европейской высшей школы.

Более чем 4 600 специальностей бакалавриата и 3 000 мастера предлагает на сегодняшний день Германия; многие из них на английском языке.

## Быстрее, строже, структурнее

Введение международно-признанных дипломов в немецких лекционных залах

было принято на «ура». Ведь это – отличная возможность закончить высшее заведение намного раньше, чем было до этого, и тем самым быстрее начать реализовывать себя в выбранной профессии.

По введенным правилам время обучения на степень бакалавра составляет только шесть месяцев, а для степени мастера дополнительно два или четыре семестра.

Кроме того, такой диплом предполагает увеличение шансов получить работу на международном рынке труда. А иностранные студенты, получившие образование в Германии, без проблем будут признаны у себя на родине.

(Перевод с немецкого языка Олеси Клименко)

## СЛОВАРЬ

- бакалавр – Bachelor, m
- сочетание – Verbindung, f; Kombination, f
- способствовать – fördern, begründen; beitragen
- дополнительный – zusätzlich
- специальность – Fachrichtung, f; Fachgebiet, n, Studiengang, m
- рекомендации – Empfehlungen, pl; Referenzen, pl
- приходить на смену – ablösen
- распространяться – sich ausbreiten
- тесный – eng
- методы работы – Arbeitsweisen, pl

In einem Satz: An den verschiedenen Hochschularten wie Universitäten, Fachhochschulen, oder Kunsthochschulen führt das Studium meist zu einem Bachelor-, Master-, Diplom- oder Magister-Abschluss.

## РЕФОРМЫ В ОБРАЗОВАНИИ

## ЭЛИТА И СУПЕРКАЧЕСТВО

Студенческая Германия всегда в движении – это результат многих реформ и инициатив. Выигрывает от этого и качество исследований, и качество обучения, и сами студенты.

Оливер Сефрин

От Констанца до Киля, от Аахена до Дрездена – во всей Германии в плане обучения много нового. Благодаря ряду реформ политики и вузы начали адаптировать систему высшего образования к новым международным требованиям. Нововведения призваны кардинально изменить академический ландшафт Германии. Оплата труда профессоров со стажем будет больше зависеть от проделанной ими работе, создаются университеты, финансируемые из средств благотворительных фондов, учебные программы интернационализируются; в некоторых федеральных землях обучение стало платным. Цель таких реформ – укрепить систему научных исследований и образования в условиях обостряющейся международной конкуренции и завоевать ведущие позиции. Этому служит так называемая «инициатива суперкачества», касающаяся германских университетов, для реализации которой с 2006 по 2011 годы в общей сложности было выделено 1,9 миллиардов евро. На эти деньги будут финансироваться школы аспирантов, готовые молодое поколение ученых, передовые научные центры по определенным научно-исследовательским дисциплинам и меры по формированию научно-исследовательского профиля отобранных элитных заведений.

## Школы аспирантов

Школы аспирантов – это то, чем германские высшие учебные заведения могут особенно гордиться. Они предлагают докторантам образование, которое великолепно структурировано и ориентировано на новейшие исследовательские результаты. В этом виде, который и в международном плане является инновационным, они возникли в последнее время в связи с провозглашением «инициативы суперкачества». К подобным учебным заведениям, относятся, к примеру, Bielefeld

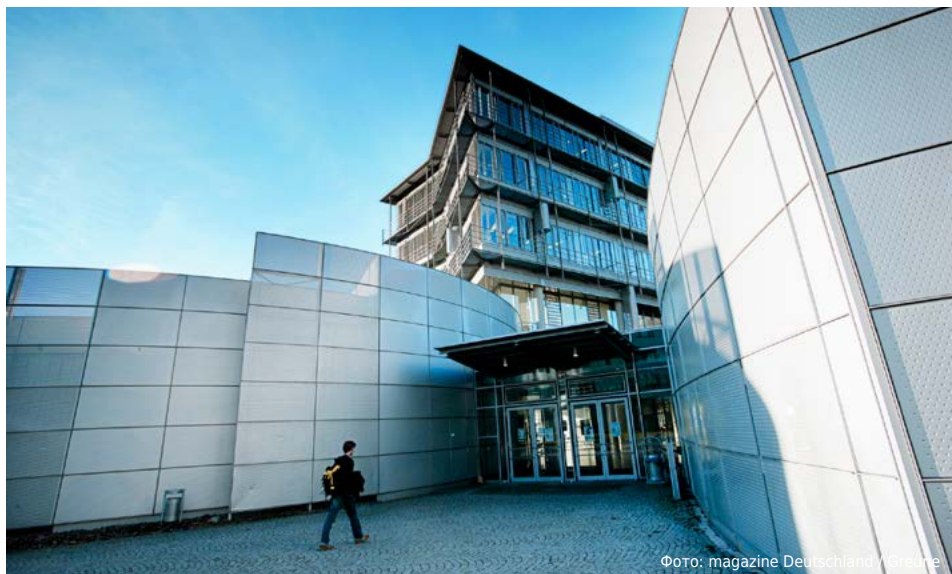


Фото: magazine Deutschland

Один из элитных университетов – Мюнхенский университет им. Людвиг-Максимиллиана.

Graduate School in History and Sociology, Graduate School of Computer Science Университета земли Саар. Тридцати девяти школам аспирантов ежегодно оказывается поддержка в размере одного миллиона евро, что создает для молодых людей с высшим образованием очень хорошие условия для начала их научной карьеры. Той же цели служит инициатива молодого поколения, выдвинутая университетами и Обществом Макса Планка с его сорока девятью «International Max Planck Research Schools». Helmholtz Graduate Schools также организуют обучение докторантов на высшем уровне.

## Передовые научные центры

Передовые научные центры способствуют развитию интернационально ориентированных исследовательских центров германских университетов, скооперированных с внеуниверситетскими НИИ, специализированными вузами и экономикой. В год выделяется 6,5 миллионов евро тридцати семи центрам.

Исследованиями климата, например, занимаются преимущественно естествоиспытатели, экономисты, а также представители социальных и гуманитарных наук Гамбургского университета, сотрудничающие с Институтом метеорологии им. Макса Планка и Германской службой метеорологии.

## Концепции реформ

Третья и последняя категория инициативы суперкачества – самая престижная и именуется «Концепции реформ». Они должны укрепить исследовательский профиль германских университетов. Предпосылкой для такого рода помощи является наличие в высшем учебном заведении как минимум одного передового научного центра, школы аспирантов, а также убедительной общей стратегии. Кто соответствует всем трем критериям, выходит в лидеры и завоевывает желанный титул «Элитный университет». В жюри входила комиссия международных деятелей науки Германского исследова-

тельского общества и Совета по науке.

## Победители первых двух раундов

В первых двух раундах, осенью 2006 и 2007 годов, жюри отобрало девять самых лучших университетов с превосходными успехами в Аахене, Берлине, Фрайбурге, Геттингене, Гейдельберге, Карлсруэ, Констанце и Мюнхене. Элитный статус приносит в кассу университета дополнительно около 21 миллиона евро в год на исследования. Увеличивающиеся запросы мировых университетов и предприятий относительно научного сотрудничества, усиленный интерес за границей к университетам, присваивающим ученые степени, и повысившийся спрос на места обучения – вот первые итоги реформ и инициатив в образовании, озвученные профессором Хорстом Хипплером, ректором элитного университета в Карлсруэ.

(Перевод с немецкого Надежды Клименко)

## СЛОВАРЬ

- движение – *Bewegung, f*
- определенный – *bestimmt, entschieden; ausgemacht*
- школы аспирантов – *Graduiertenschulen, pl*
- поколение – *Generation, f*
- сотрудничество – *Zusammenarbeit, f; Kooperation, f; Mitarbeit, f*

In einem Satz: Das Studienland Deutschland ist in Bewegung: Dafür sorgen zahlreiche Reformen und die Exzellenzinitiative.

## HOCHSCHULRANGLISTEN

## DER RANKING-DSCHUNGEL

Welche Hochschule ist die beste für mich? An welcher Universität erhalte ich die beste Ausbildung in Wirtschaftswissenschaften, Medizin oder Journalistik? Diese Fragen sollen so genannte Hochschulrankings beantworten. Doch diese sind umstritten, denn die Bewertung erfolgt oft aufgrund subjektiver und beeinflussbarer Methoden.

Von Thomas Düll

Естественно sollen Hochschulrankings zukünftigen Studierenden die Wahl ihrer Universität erleichtern und ihnen eine Orientierung geben. Es ist jedoch nicht leicht, das große Angebot an Ratgebern und Bewertungsangeboten zu durchschauen. Neben dem wohl bekanntesten Hochschulranking-Projekt in Deutschland des Zentrums für Hochschulentwicklung (CHE) geben fast alle großen Nachrichten- und Wirtschaftsmagazine (Spiegel, Focus, Wirtschaftswoche, Karriere, Handelsblatt) ihre Hochschulrankings heraus. Daneben gibt es noch ein unabhängiges Hochschul-

ranking durch Studenten, MeinProf.de sowie weltweite Rankings wie The Times Higher Education Supplement World Ranking.

## Problematische Erhebungsmethoden

Данные многие предложения оценивают качество исследований и преподавания проверенных вузов и составляют рейтинги, в которых заинтересованные лица могут ориентироваться. При этом для обеспечения достоверности данных, которые должны быть полностью достоверными и методиками основными предположениями. Именно в этих пунктах многие предложения Hochschulrankings часто

критикует. Методические недостатки, пробелы в данных и обобщенные позиции подвергаются сомнению. Также существует возможность, что студенты, преследуя систематически хорошие оценки своих исследований и своих факультетов или своего университета, добиваются хороших результатов.

Опыт показывает, что все слабые стороны, которые выявляет CHE-Hochschul-Ranking, впервые появились в 1998 году. Оно охватывает 35 факультетов и собирает факты о студентах, преподавании и исследованиях. Однако CHE подвергается критике. Часто на небольшие выборки или пробелы в данных критикуют.

## Wettbewerb steigert die Qualität

Один из положительных результатов рейтингов и конкурсов – это то, что общественные сравнения качества возникли. Плохое «отделение» вуза может привести к снижению качества обучения и преподавания, а также к снижению качества преподавания и преподавания. Это приводит к определенному давлению на улучшение качества.



Bild: obs / CMA

Вiel diskutiertes Thema: Welche Hochschule ist die Beste?

## Drei Hochschulrankings im Überblick

- [www.che-ranking.de](http://www.che-ranking.de): Deutsches Hochschulranking-Projekt des Zentrums für Hochschulentwicklung
- [www.MeinProf.de](http://www.MeinProf.de): Unabhängiges Hochschulranking deutscher Hochschulen durch Studenten, welches ausschließlich die Lehrqualität berücksichtigt
- [www.timeshighereducation.co.uk](http://www.timeshighereducation.co.uk): weltweites Hochschulranking des Times-Verlages

## VOKABELN

- beeinflussbar – *подвергающийся, подверженный влиянию чего-л. или кого-л.*
- Erhebungsmethoden, pl – *зд.: методы расследования, сбора сведений*
- *etw. aufwerten* – *повышать ценность, ревальвировать*
- schlechtes Abschneiden – *неудача, поражение*
- verminderter Zulauf – *понижение наплыва (зд.: студентов в вуз)*

## AUSLANDSSTUDIUM

## „SCHAFFE, SCHAFFE, HÄUSLEBAUER!“

Dimitri Gorbunow ist Kinder-Herzchirurg am National Clinical Hospital in Astana. Er lebte, studierte und arbeitete von 1994 bis 2001 in Freiburg und Tübingen. Gorbunow gehört zur ersten Generation von Bolaschak-Stipendiaten, die den Sprung nach Deutschland wagten. Nach dem Praktikum und einer Tätigkeit als Assistenzarzt kehrte er als *gefragter Spezialist* in seine Heimat zurück. Der 34-jährige Herzchirurg berichtet der DAZ über seine Erfahrungen in Deutschland und Kasachstan.

### Herr Gorbunow, wollten Sie schon immer Arzt werden?

Meine Mutter ist Kardiologin. Ich erinnere mich, dass sie mir immer viel über ihren Beruf erzählt hat. Auch aus Zeiten, in denen nur in Almaty Operationen am offenen Herzen durchgeführt werden konnten. Die Leute mussten damals aus dem ganzen Land anreisen, oder sie gingen nach Kiew und Moskau. Damals waren die Bedingungen und technischen Möglichkeiten einfach nicht vorhanden. Das ganze Thema Medizin hat bereits im Schulalter mächtig Eindruck auf mich gemacht.

### Warum haben Sie sich für ein Studium in Deutschland entschieden?

Das lag ganz einfach an meinen Fremdsprachenkenntnissen. Ich habe in der Schule Deutsch gelernt. Zudem ist die Konkurrenz im Bolaschak-Programm für einen Studienplatz in Deutschland viel geringer als beispielsweise für Länder wie Großbritannien oder die USA. Das habe ich damals als Vorteil erkannt.

### Was hat Sie während Ihres Aufenthaltes in Deutschland besonders geprägt, was konnten Sie aus der Zeit dort mitnehmen?

Das ist eine schwierige Frage. Wenn man so lange in Deutschland lebt, wird man selbst ein wenig deutsch. Ich kann die Frage daher nur noch in Bezug auf meinen Beruf beantworten. Das Fachwissen, die Erfahrungen, die ich im deutschen Gesundheitssystem sammeln konnte, und die vielen



Kinder in Kasachstan profitieren von Dimitrij Gorbunow Ausbildung zum Kinder-Herzchirurgen in Deutschland.

Bücher, die ich mitgebracht habe, sind noch heute sehr wertvoll für mich.

### Pflegen Sie auch heute noch Kontakte mit Deutschland?

Mein deutscher Ausbilder aus Tübingen, Prof. Gerhard Ziemer, war 2005 zu Besuch in Astana. Er hat hier Kinder operiert. Außerdem konsultieren mich Mitarbeiter der deutschen Botschaft in Astana, wenn sie gesundheitliche Probleme haben.

### Wie ist es, wenn man als gefragter Spezialist aus dem Ausland nach Kasachstan zurückkehrt?

Es gibt nicht so viele Kardiologen in Kasachstan, und das hatte seine Vorteile für mich. In Deutschland ist der Arbeitsmarkt mit Spezialisten in diesem Bereich schon

fast überfüllt. In Kasachstan hat man auf Grund des Mangels an Kardiologen deshalb viel mehr Praxis am Operationstisch. Wir haben im vergangenen Jahr 700 Operationen durchgeführt. In diesem Jahr werden es vermutlich etwas mehr. Leider wird der sehr schöne, aber auch anstrengende Beruf in Kasachstan nicht *adäquat* entlohnt. Trotzdem liebe ich meine Arbeit.

### Was empfehlen Sie jungen Kasachstannern, die jetzt ein Studium beginnen möchten?

Ich empfehle, sich nach wirklich gefragten Fachrichtungen umzusehen. Die meisten jungen Leute streben noch immer nach einer Karriere als Betriebswirtschaftler. Der Fachkräftemangel bei uns in Kasachstan in der Medizin, aber auch im ingenieurwissenschaftlichen

Bereich zeigt eine Vielzahl von Chancen auf, die stärker genutzt werden sollten.

### Raten Sie zu einem Studium im Ausland?

Ein Studium in Deutschland kann ich gerade für Medizin und für technische Studiengänge sehr empfehlen. Für jedes Auslandsstudium gilt: Der Wille und nötige Fleiß müssen natürlich sehr ausgeprägt sein, um alles zu schaffen. Angst sollte man jedoch auf keinen Fall haben. In Schwaben sagt man „*Schaffe, schaffe, Häuslebauer*“. Übertragen auf mein Studium in Deutschland kann ich nur sagen, dass sich die investierte Zeit und Kraft auszahlen. Man bekommt sehr viel zurück.

Das Interview führte Ulf Seegers.

## VOKABELN

- *gefragter Spezialist* – *востребованный специалист*
- *etw. prägt* – *з.д.: что-л. накладывает свой отпечаток, формирует*
- *adäquat* – *адекватный*
- „*Schaffe, schaffe Häuslebauer*“, *schwäb.* – «*Не уставая, трудись, если хочешь построить себе дом*»
- *übertragen auf etw.* – *переносить на что-л.*

## MELDUNGEN

### ИНТЕГРАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

In Almaty прошли два мероприятия международного значения, посвященные реформам в системе высшего образования Казахстана. Ученые, ректоры вузов, а также руководители других образовательных структур обсуждали очень важный вопрос – интеграцию в мировое образовательное пространство. Министр образования Жансеит Туймебаев побывал на международном форуме по проблемам развития высшего образования Казахстана, а затем отправился на международную научно-практическую конференцию по той же теме. Сопровождает министра важный иностранный гость – Генеральный секретарь Великой Хартии Университетов Бастьян Бауман. В республике обучается 720 тысяч студентов, и очень много желающих получить зарубежное образование. Министр подчеркивает – уже в ближайшем будущем шансы получить престижные зарубежные дипломы увеличатся. Казахстан намерен включиться в Болонский процесс – единое европейское пространство высшего образования. Бастьян Бауман рассказал, какие тогда перспективы ждут казахстанских студентов. Это, к примеру, возможность получить два диплома – казахстанский и зарубежный. Бастьян Бауман, генеральный секретарь Великой Хартии Университетов: «Сейчас к Болонскому процессу присоединилось уже 46 стран. Предполагается, что к 2010 году основные его положения начнут работать в полную силу. В частности, это касается повышения конкурентоспособности вузов и качества образовательных услуг, а также трудоустройства выпускников». Жансеит Туймебаев отметил: «Интегрируясь в мировое образовательное пространство, не стоит забывать о начальном и среднем образовании. Уже через 2 года все казахстанские школы перейдут на 12-летнюю систему обучения. Необходимо, чтобы этот процесс протекал безболезненно». ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

### KOMMENTAR

## WEG VON MUTTERS SCHÜRZENZIPFEL



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Im Moment werde ich von nicht wenigen meiner Studenten – sowohl aktuellen, als auch ehemaligen – förmlich bombardiert. Nicht physisch, sondern mit der Bitte, ihnen eine Empfehlung auszusprechen. Damit wollen sie sich bei verschiedenen Organisationen um ein Studium in einem anderen Land bewerben. Meist komme ich dieser Bitte nach, denn schließlich möchte ich, dass gute Studenten auch die Chance haben, wenigstens einen Teil ihres Wissens im Ausland zu vertiefen. Richtigerweise stehen den jungen Leuten heutzutage international alle Möglichkeiten offen. Davon konnte ich in meiner Studienzeit nur träumen.

Aufenthalte im Ausland, die damit verbunden interkulturelle Erfahrung und die Notwendigkeit, sich mit bisher fremden Lebenssituationen auseinanderzusetzen, werden ebenso wie zusätzliche Praktika in unterschiedlichen Richtungen und Organisationen, aber auch bei unterschiedlichem Engagement außerhalb der Universität (Kultur, Sport, Soziales) während des Studiums von den Personalchefs eigentlich aller Unternehmen höher geschätzt als Bestnoten und schnell abrufbares Formalwissen. Persönlichkeit steht auf der Prioritätenliste klar über dem Zensuredurchschnitt. Diese Botschaft ist dabei, allmählich auch in Kasachstan anzukommen, allerdings haben viele Studierende objektiv geringere Chancen auf ein Teilstudium im Ausland. Umso mehr sollten sie sich bemühen, die gebotenen Möglichkeiten zu kennen und auch zu nutzen.

Unter den Industriestaaten ist mittlerweile ein Kampf auch um die besten Studierenden ausgebrochen. Für das Bemühen um kreative junge Köpfe gibt es viele Motivationen, auch Eigennutz spielt dabei eine Rolle.

Schließlich bleibt der Großteil der ausländischen Absolventen in unterschiedlicher Form seinem Gastland verbunden. Das ist vor allem interessant, wenn der ehemalige Student zu Hause dann eine Managementposition innehat.

Vor jedem Studierenden, der den Gedanken eines Auslandsaufenthalts verfolgt, steht natürlich die schwierige Frage, wohin. Die Antwort darauf kann nicht nur ein Kriterium geben, sondern meist gibt es ein ganzes Bündel von Für und Wider. Ich plädiere an dieser Stelle nicht einseitig und blind für irgendeine, Hauptsache deutsche, Hochschule. Das wäre meinerseits nicht ehrlich. Denn in der Welt gibt es sehr viele gute Einrichtungen. Doch wenn man eine ordentliche Ausbildung im Ausland haben möchte, muss man „Deutschland“ zumindest in Erwägung ziehen. Die deutschen Hochschulen bemühen sich seit Langem mit wachsender Intensität um ausländische Studenten. Erfolgreich sind sie dabei nicht nur, aber besonders in technischen Disziplinen.

An eine deutsche Hochschule führen viele Wege. Doch möglichst gute Anfangssprachkenntnisse sind überall unumgänglich. Schließlich kann im Ausland kein Dozent so viel sprachliche Rücksicht auf seine Studenten nehmen, wie ich das an der DKU tue.

Das Studium an einer deutschen Hochschule unterscheidet sich vom hiesigen nicht nur hinsichtlich Sprache. Die deutschen Studenten sind im Schnitt etwa drei Jahre älter als ihre kasachischen Kommilitonen und damit auch schon deutlich lebenserfahrener. Zudem werden die Kinder in Deutschland nicht gar so lange an Mutters Schürzenzipfel gehalten, sondern sie versuchen zeitiger als in Kasachstan, durch die Welt zu kommen und etwas anderes zu erleben. Das ist für die international Studierenden vor allem ein Vorteil. Man ist mit Leuten zusammen, die stärker als hiesige Studenten eigene, darunter auch schon internationale Erfahrungen mitbringen. Das befruchtet das Studium in der Regel stark. Einen weiteren Vorteil des deutschen Studiensystems sehe ich im großen Grad an notwendiger Selbständigkeit und Eigendisziplin der Studenten.

Dort wird viel weniger als hierzulande der Stoff „vorgekaut“, sondern er ist zu einem großen Teil selbständig zu erarbeiten. Die eigene Meinung, die Darstellung von Pro und Contra, das Finden von Fakten und deren Interpretation, das Streiten um die Wahrheit, die Präsentation von Ergebnissen auch vor Fremden sind natürliche Elemente des deutschen Studienprozesses, in dem der Professor eher Trainer und Konsultant, denn DER *Alleswisser* ist. Natürlich *sind* auch die in Kasachstan üblichen kleinlichen Anwesenheitskontrollen „*out*“, und die Eltern werden nicht informiert, wenn das Kind *durchhängt*. Ich habe das Gefühl, das auch dieser eher unwesentliche Aspekt für manchen hiesigen Studenten durchaus eine Art Befreiungsschlag sein kann.

Der Bologna-Prozess, dem sich auch Kasachstan angeschlossen hat, soll ein relativ einheitliches, durchlässiges gesamteuropäisches Hochschulsystem schaffen. Das bietet den hiesigen Studenten bessere Chancen für eine internationale Ausrichtung ihres Studiums. Diese Chancen müssen aber genutzt werden wollen. In dieser Beziehung haben wir in Kasachstan noch sehr großen Nachholbedarf. Die deutschen Hochschulen stehen in jedem Fall bereit, um aus der Chance Realität werden zu lassen.

## VOKABELN

- *etw. innehaben* – *занимать (позицию, должность и т.д.)*
- *den Stoff „vorkauen“* – «*разжёвывать*» материал (з.д.: студентам)
- *Alleswisser, m* – *всезнающий*
- „*out*“ *sein* – *быть несвоевременным, несоответствовать духу времени*
- *durchhängen* – *з.д.: выбиваться из колеи*

## QUALIFIKATION

## ÜBERRASCHEND GEEIGNET

Es gibt viele Stipendien und Hilfen, um in Deutschland zu studieren. Doch es geht auch ohne. Gulnas Bakischewa ging Ende der neunziger Jahre nach Deutschland und organisierte diese Erfahrung auf eigene Faust. Der Studienplatz und die Unterstützung ihrer Eltern waren am Anfang alles, was sie hatte.

Von Thomas Düll

Eigentlich ist Karaganda Gulnas' Heimat, und schon dort kam sie das erste Mal mit der Kultur Deutschlands in Kontakt. In der Schule lernte sie die deutsche Sprache und während der folgenden *Umbruchzeit* der neunziger Jahre in Kasachstan sah sie für sich die Möglichkeit, im Bereich der internationalen Beziehungen tätig zu werden. „Das war neu zu der damaligen Zeit“, erklärt die 32-Jährige, und so fing sie ein Germanistik-Studium an der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen in Almaty an.

#### Hürden auf dem Weg zum Studium

Nachdem sie ihr kasachisches Diplom in der Tasche hatte, wollte sie weiterstudieren. „Mein Ziel waren ein oder zwei Semester in Deutschland, um meine Sprachkenntnisse zu verbessern, aber die Möglichkeit des Auslandsstudiums musste ich mir damals selber schaffen.“ Deswegen bewarb sie sich einfach direkt bei den Universitäten in Dresden, Bochum und Leipzig. Kurz darauf erhielt sie eine Einladung aus Dresden, und ihr Entschluss, dorthin zu gehen, stand sofort fest.

Bald darauf war sie in Deutschland. Doch es kamen noch einige Hürden auf sie zu. Als erstes galt es, die „Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang“ (DSH) zu bestehen. Dieser ist eine Vorbedingung für die Einschreibung (Immatrikulation) von ausländischen Studierenden an deutschen Hochschulen. Gulnas wurde in speziellen Kursen darauf vorbereitet und bestand die Prüfung ohne größere Schwierigkeiten. Damit nicht genug. „Eigentlich wollte ich in Dresden internationale Be-

ziehungen studieren, aber ich habe die Bewerbung dafür zu spät eingereicht“, gesteht Gulnas *zaghaft*. „Deshalb musste ich mich erst mal ein Jahr für Soziologie einschreiben“, denn der 1998 eingeführte Bachelor-Studiengang Internationale Beziehungen beginnt nur einmal im Jahr, im Wintersemester. Folglich musste sich Gulnas ein wenig gedulden, aber „Soziologie war auch ganz interessant.“ Beim nächsten Mal klappte dann alles besser. Sie reichte ihre Bewerbung pünktlich ein und wurde zum persönlichen Eignungsgespräch eingeladen. Dann hatte sie ihren Studienplatz. „Ich war selber ein bisschen überrascht, dass man mich als geeignet empfunden hat“, sagt Gulnas lachend.

#### „Das Schwierige ist, Studium und Arbeit miteinander zu verbinden“

Das wahrscheinlich schwierigste an ihren Plänen war jedoch, dass weder aus Kasachstan noch aus Deutschland ein Stipendium zur Verfügung stand. So musste Gulnas sich ihren Auslandsaufenthalt inklusive Flug und Unterkunft selber finanzieren – ohne die Unterstützung durch ihre Eltern hätte es aber vermutlich nicht geklappt. „Ich habe auch nie BAföG oder ähnliche Zuwendungen bekommen.“ Um sich dennoch finanziell über Wasser zu halten, hat Gulnas während ihrer Studienjahre in Deutschland viel gejobbt. Teilweise als Kellnerin in Kneipen, Bars oder bei Catering-Firmen, insgesamt auf sechs unterschiedlichen Stellen. Auch als Übersetzerin und Telefonistin in einem Call-Center verdiente Gulnas ihr Geld. Besonders als Übersetzerin wurde sie gut bezahlt. „Ich hatte verschiedene Einsätze bei Gericht. Vor allem russlanddeutsche Aussiedler standen immer wieder im



Bild: Ulf Seegers

**Bewerbungsvorteil Auslandsstudium: Seit Frühjahr 2008 arbeitet Gulnas Bakischewa bei ThyssenKrupp in Kasachstan.**

Konflikt mit dem deutschen Gesetz, und die Jugendlichen konnten oft nicht so gut deutsch sprechen“, erläutert Gulnas mit einem entschuldigenden Lächeln. „Manchmal taten mir die jungen Männer auch leid. Sie hatten oft einfach Integrationsprobleme. Die Nebenjobs selber seien nicht schwer zu finden, meint sie. „Das Schwierige ist, Studium und Arbeit miteinander zu verbinden.“

#### Unbezahlbare Erfahrungen

Nach insgesamt sieben Jahren zog es Gulnas dann, mit einem deutschen Ba-

chelor in internationalen Beziehungen in der Tasche, wieder in ihre Heimat nach Kasachstan zurück. Zuerst fand sie einen Job in der Öffentlichkeitsarbeit einer kasachischen Bank, doch empfand sie den ständigen Druck dort mit der Zeit als unangenehm. Dann ergab sich für Gulnas eine Gelegenheit. „Am deutschen Stammtisch in Almaty erfuhr ich von einer freien Stelle bei ThyssenKrupp“, erzählt sie. Ohne zu zögern meldete sich Gulnas daraufhin im hiesigen Büro des deutschen Unternehmens und schickte ihre Bewerbungsunterlagen ab. Nun arbeitet sie seit Frühjahr 2008 als Assistentin des Repräsentanten und hofft, *zu gegebener Zeit* auch mit einem Projekt von ThyssenKrupp in Kasachstan betraut zu werden.

Zwar zieht es Gulnas nicht zurück nach Deutschland, aber die Erfahrungen, die sie dort gemacht hat, sind unbezahlbar. „In allen Bewerbungsgesprächen waren mein Studium und der Auslandsaufenthalt ein Bewerbungsvorteil.“

## VOKABELN

- *Umbruchzeit*, *f* - переломное время
- *Hürden*, *pl* - препоны, барьеры
- *zaghaft* - осторожно; робко
- *BAföG*, *Bundesausbildungsförderungsgesetz* - Федеральный закон о поддержке образования
- *zu gegebener Zeit* - когда-нибудь, в свое время

“Germany is an excellent place to pick up speed for a career in engineering.”

Cao Yang from China is studying business engineering at the Technische Universität Berlin and gathering practical experience as a student trainee with AUDI.



Picture taken at the AUDI R8 production site in Neckarsulm.

[www.study-in.de](http://www.study-in.de)

Study in  
Germany



Land of Ideas

## INITIATIVE

## SCHULEN: PARTNER DER ZUKUNFT

Mit der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ möchte der deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier den Weg für eine „internationale Lerngemeinschaft“ ebnen. Es soll ein weltweites Netzwerk von 1.000 Partnerschulen entstehen – mit dabei sind auch fünf Schulen aus Kasachstan.

■ *Verständnis füreinander schaffen, Zugang zur deutschen Sprache ermöglichen und mehr Interesse für das moderne Deutschland wecken* – das sind die Ziele der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“. Die Initiative will das Netz der bestehenden 117 Deutschen Auslandsschulen, an denen rund 70.000 Kinder und Jugendliche unterrichtet werden, und von Schulen, die das Deutsche Sprachdiplom anbieten, stärken und erweitern. So soll ein den ganzen Globus umspannendes Netz von mindestens 1.000 Partnerschulen entstehen. Die Initiative, der 2008 Mittel in Höhe von 45 Millionen Euro zur Verfügung

stehen, will lebendige und langfristige Bindungen zu Deutschland aufbauen und Lehrer wie Schüler zu einem offenen Gedankenaustausch und zur Zusammenarbeit untereinander *anregen*. Fünf Schulen in Kasachstan sind Teil dieser Initiative, die abgekürzt „PASCH“ genannt wird.

#### Deutschunterricht schon in der zweiten Klasse

Anfang Oktober überreichte der deutsche Botschafter in der Republik Kasachstan, Rainer Schlageter, den Direktorinnen der fünf kasachischen Schulen aus

Kokschetau, Karaganda, Pawlodar, Almaty und Astana während einer Feierstunde die Aufnahmeurkunden. Mit dabei waren auch Vertreterinnen aus dem kasachischen Bildungsministerium. Aber es wurde nicht nur gefeiert. Die Schulleiter und die Deutschlehrer der Partnerschulen erarbeiten auch Zielsetzungen und Maßnahmen, mit denen sie dem Deutschunterricht an ihren Schulen einen besonderen Schwerpunkt geben wollen. Dazu gehört der Beginn des Deutschunterrichts als zweite oder sogar als erste Fremdsprache ab der zweiten Klasse genauso wie verschiedene Aktivitäten zu einer stärkeren Vernetzung der Schulen untereinander.

auf der Internetseite des Goethe-Instituts Almaty veröffentlicht, um auch anderen Schulen als Beispiel zu dienen.

#### Grundstein für eine internationale Karriere

Die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ stellt Weichen für die Zukunft der Schüler, die sich so schon früh mit einer zweiten europäischen Fremdsprache und der deutschen Kultur auseinandersetzen. Damit *legen* die Schüler den *Grundstein* für ein Studium in Deutschland und eine anschließende internationale berufliche Karriere. (DAZ / Deutschland magazine)



Profilierung über den Deutschunterricht: Schulleiterinnen und Lehrerinnen der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ aus Kasachstan.

#### PASCH-Fortbildungsangebote sind offen für alle

Deutschlehrer und Schüler mit *herausragenden* Deutschkenntnissen können durch die PASCH-Initiative ihre Sprach- und Landeskundkenntnisse vertiefen, wenn sie Anfang nächsten Jahres mit Vertretern anderer Partnerschulen aus der ganzen Welt in internationalen Kursen des Goethe-Instituts Almaty zusammenarbeiten werden. Das Goethe-Institut Almaty wird Fortbildungsangebote vor Ort für die PASCH-Schulen anbieten, zu denen jeweils auch Lehrkräfte anderer Schulen mit einem aktiven Unterricht von Deutsch als Fremdsprache eingeladen werden. Die Aktivitäten der PASCH-Schulen in Kasachstan werden regelmäßig

## VOKABELN

- *Lerngemeinschaft, f* – учебная группа, учебный коллектив (досл.: общность)
- *Verständnis füreinander schaffen* – наладить (создать) взаимопонимание
- *jmd. zu etwas anregen* – побудить, подтолкнуть кого-л. к чему-л.
- *herausragend* – выдающийся
- *den Grundstein legen* – закладывать основу

## КОММЕНТАРИЙ

# ПОЧЕМУ МЫ ВЫБИРАЕМ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК?

Иностранные языки всегда пользовались особой популярностью, но в последнее время их роль значительно увеличилась, так как знание иностранного языка становится залогом успешной профессиональной деятельности.

■ Сегодня желающим для обучения предлагается огромный спектр иностранных языков на выбор. В этом материале мы хотели бы познакомить наших читателей с наиболее вескими причинами, почему нужно изучать именно немецкий язык.

#### Важный язык международной коммуникации

Владеющий немецким языком может общаться со 101 миллионом человек во всем мире. Сто миллионов человек разговаривают по-немецки как на родном языке не только в Германии, но и в Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне. Немецкий язык распространен на территории Северной Италии, Восточной Бельгии, Восточной Франции, а также в Голландии и Дании. В Европе немецкий язык – родной для большинства населения.

#### Важный язык торговых переговоров

Германия – экономически сильное государство. Она выступает международным экономическим и торговым партнером не только с Европой, но и с рынками Азии и Америки. Со всеми этими странами Германия имеет долгие и прочные торговые отношения как экспортирующая нация во всемирном масштабе.

Немецкая продукция широко известна во всем мире благодаря своему высокому качеству и брендовым маркам: немецкие автомобили, такие как BMW, Mercedes-Benz, Volkswagen – лишь немногие примеры продукции высокого немецкого качества.

#### Языковые компетенции – хорошие инвестиции

Международные и межкультурные компетенции в настоящее время – это важный ключ экономического успеха. Языковые компетенции помогают открывать новые рынки и дают преимущества в конкуренции. Каждое предприятие в будущем станет выдвигать требование своим работникам знать несколько иностранных языков

и иметь развитую коммуникабельность. Зарубежные инвестиции и большое количество совместных предприятий между Германией и иностранными партнерами свидетельствуют о высокой роли немецкого языка как языка экономики.

Немецкий необходим в немецкоязычных зарубежных фирмах, иностранных фирмах в Германии и фирмах с тесными экономическими связями с немецкоговорящими странами.

#### Язык науки

Немецкий язык, как язык науки, важен для профессиональной дискуссии.

В то время как представители теоретических наук во всем мире чаще всего общаются на английском языке, то в практических естественных науках, например, в лесоводстве, требуется национальный язык, в том числе немецкий. Только таким образом функционируют коммуникации между экспертами и «неспециалистами». В некоторых гуманитарных дисциплинах немецкий язык и сегодня еще доминирует как научный язык. Классическая филология, археология, музыковедение, философия, лютеранская теология – это те предметы, в которых немецкий язык сегодня играет международную роль.

#### Горизонты духовного общения

Немецкая культура проявляется в различных формах: литература и музыка, театр и кино, архитектура, живопись, философия и искусство. Немецкая культурная жизнь отражается также в быту, в книготорговле и библиотеках, на фестивалях и в спорте.

Для тех, кто интересуется немецкой культурой, знание немецкого языка – абсолютная необходимость. Благодаря знаниям немецкого можно изучить эту огромную европейскую культуру в оригинале.

#### Доступ к обучению в Германии

Германия насчитывает более 350 высших учебных заведений и научно-исследователь-



Производство немецких фирм-производителей известно во всем мире.

ских учреждений, которые тесно связаны с образовательным сектором. Университеты и специальные высшие учебные заведения имеют обширные предложения. Институты, такие как общество Макса-Планка, научное общество Готфрида Вильгельма Лейбница, Немецкое исследовательское общество, общество Фраунгофера и общество Германа фон Хельмгольца германских исследовательских центров предлагают оптимальные условия для исследований. Германия наиболее любима иностранцами как страна, где можно получить отличное образование. Всего в Германии в высших учебных и исследовательских учреждениях обучается 225 000 иностранцев.

#### Германия – излюбленный центр туризма

Множество туристов из Германии, Австрии и Швейцарии путешествуют по всему миру. Знание немецкого языка для всех, кто работает в сфере туризма и хочет заработать деньги, является хорошей инвестицией.

И наоборот: миллионы иностранных туристов посещают каждый год немецкоговорящие страны. Они хотят побывать в замках короля Людвига Баварского, в горах Австрии и Швейцарии, познакомиться с немецким пивом на празднике Октоберфест и с не-

мецкой романтикой на Рейне. Кто говорит и понимает немецкий язык, может лучше узнать немцев, углубленнее ознакомиться с историей и культурой немецкого народа.

(Перевод с немецкого языка Надежды Клименко)

## СЛОВАРЬ

- *увеличиться* – sich vergrößern; zunehmen
- *родной язык* – Muttersprache, f
- *общаться* – verkehren, Umgang haben (mit D); kommunizieren
- *торговый* – Handels-
- *ведущий* – führend

In einem Satz: Deutsch ist eine wichtige Handels- und Wissenschaftssprache und ermöglicht den Zugang zu einem Studium in Deutschland – das sind nur einige gute Gründe, die Sprache zu lernen.

## ЯЗЫКОВОЙ ДИПЛОМ

# ЧТОБЫ ДОБИТЬСЯ УСПЕХА, БОГИ ВЕЛЯТ ПРОЛИТЬ НЕМАЛО ПОТА

Немецкий – язык не из легких. Так для чего нужно изучать немецкий язык с его четырьмя падежами, тремя родами, глаголами с отделяемыми приставками, с умлаутами и многим другим? В интервью с ДАЦ, д-р Райнхард Цюльке, координатор образовательных программ Федерального административного ведомства по немецкому школоведению за рубежом в Казахстане, рассказывает о перспективах, которые открывают занятия по изучению немецкого языка.

**- Г-н Цюльке, почему ученикам и сегодня ещё нужно изучать язык Гёте, Гегеля и Канта, хотя весь мир уже давно пользуется английским?**

- Английский язык изучают во всех школах Казахстана, и в этом нет ничего особенного. Изучение немецкого – ценное дополнение к нему. Немецкий язык – своего рода культурный противовес. Тот, кто всерьез ориентирован на Европу, не может обойти стороной немецкий язык, который в Европе является родным почти 100 миллионам человек.

**- В семи школах Казахстана, где немецкий преподают носители языка, ученики могут сдавать экзамен на получение немецкого языкового диплома. Изучают ли ученики немецкий в этом случае лишь как иностранный, или в этом есть и другие преимущества?**

- Урок немецкого языка в таких школах предъявляет к учащимся высокие требования. Они изучают при этом не просто иностранный язык, но и знакомятся с современными методами обучения, которые не применяются в других казахстанских школах. Наш экзамен требует не передачу выученных наизусть фактов, а знание языка и страноведения, умение вести беседу с экзаменатором, аргументируя и отстаивая свою точку зрения, а также применение языка в общественной и профессиональной деятельности, в образовании и учебе. Ученик должен уметь ясно, подробно и структурированно точно высказываться на различные темы.

**- В каких школах Казахстана учеников готовят к экзамену на немецкий языковой диплом?**

- До сегодняшнего времени в Казахстане существовало шесть школ, где немецкий язык изучается углубленно и где готовят к сдаче экзамена на немецкий языковой диплом. Это лингвистическая гимназия № 68 и гимназия № 18 в Алматы, комплексная школа № 46 в Астане, гимназии № 10 и № 12 в Усть-Каменогорске, средняя школа № 11 в Актобе. В 2008 /09 учебном году этот список пополнила гимназия № 1 в Петропавловске, которая является самостоятельной школой, где могут проводиться экзамены. Заявила об участии в данной программе и школа Святого Лоренца в Корнеевке Северо-Казахстанской области.

**- Каковы перспективы у учащихся, которые получают Немецкий языковой диплом?**

- Мы предлагаем в Казахстане немецкий языковой диплом уровня С1, и это означает право на обучение в Германии. Ученики, сдавшие экзамен на немецкий языковой диплом, могут учиться в Германии без языкового теста.

**- Таким образом, с немецким языковым дипломом ученики подготавливаются к обучению в Германии?**

- Это решают сами ученики. Многие из них находят для себя подходящий выбор в Казахстане. Ведь Германия для Казахстана важнейший партнер. Между обеими странами активно



Фото: Стефан Вейтш

Немецкий языковой диплом даёт право обучаться в Германии без языкового теста.

развиваются как политические, так и экономические отношения. В рамках европейской стратегии по Центральной Азии в будущем Германия еще интенсивнее будет задействована в Казахстане. А для этого нужны партнеры. Наши ученики с немецким языковым дипломом станут в будущем специалистами и лучшими партнерами для немецких предприятий и организаций. Ученики, делающие выбор в пользу немецкого языкового диплома, а в дальнейшем – получения образования в Казахстанско-Немецком университете, имеют великолепные перспективы.

Интервью Ульфа Зегерса

(Перевод с немецкого Надежды Клименко)

## СЛОВАРЬ

■ различный – verschieden;

verschiedenartig

■ присутствие – Anwesenheit, f,

Gegenwart, f; Beisein, n

■ обладание – Besitz, m, Besitzen, n

■ означать – bedeuten; bezeichnen

■ подходящий – passend, geeignet;

entsprechend

In einem Satz: Deutsch ist nicht ganz leicht, aber es lohnt sich, denn es ist ein wertvolles Plus im Wettbewerb um die besten Arbeitsplätze.

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

# ИДЕНТИФИКАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОСТИ ЧЕРЕЗ ЯЗЫК

Эту истину отлично усвоили немцы Казахстана, когда благодаря финансовой поддержке Федерального правительства Германии (ВМГ) через Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) в Казахстане приступили к изучению родного немецкого языка.

Даже сейчас, когда большая часть немцев покинула страну, ежегодно за партами сидят несколько тысяч человек: дети изучают немецкий язык в воскресных школах, их папы и мамы, бабушки и дедушки посещают специальные языковые курсы. Кроме того, немецкий язык вызывает интерес и у представителей других национальностей. Казахи, русские, украинцы и другие народности собрались здесь в одну большую семью, и объединил их немецкий язык.

Курсы немецкого языка стартовали в 1996 году по всему Казахстану в рамках программы правительства Германии по поддержке немецкого меньшинства в странах СНГ. Реализатором данного проекта стало Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) совместно с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». За эти годы была проделана огромная работа от разработки специальной методики и учебного пособия до подбора квалифицированного персонала и мониторинга результатов.

### «Привет, соседи!»

Занятия по немецкому языку проходят по учебнику «Hallo, Nachbar!» («Привет, соседи!»). Данное учебное пособие в трёх томах с аудио- и видеоматериалами позволяет дифференцированно подходить к изучению языка. Слушатели курсов могут сами выбрать себе подходящую группу в удобное для них время, по удобному адресу, а

также уровню своих языковых навыков. Обучение абсолютно бесплатное. В настоящее время посещать занятия могут не только представители немецкого этноса и члены их семей, но также все желающие изучать немецкий язык. Ограничительная квота для слушателей других национальностей составляет 40 процентов.

В летний и зимний периоды, когда курсы не проходят, слушателям предлагаются площадки по интенсивному изучению немецкого языка. Тематика данных площадок определяется самими слушателями. Продолжительность курса определяется организаторами.

### Продвижение методики

На сегодняшний день в общественных объединениях немцев идет активная работа по продвижению методики преподавания «Привет, соседи!». Этот накопленный годами опыт теперь может быть использован при изучении казахского языка. И уже есть «первые ласточки». Так, в городах Кокшетау и Тараз региональными обществами немцев данная методика реализуется в рамках проекта «Обучение казахскому языку» и финансируется казахским правительством по линии государственного социального заказа. Также и в других регионах есть готовность как со стороны кураторов, так и со стороны преподавателей внести свой вклад в разработку учебников казахского языка, взяв за основу методику «Привет, соседи!».

О проекте языковых курсов немецкого языка в Казахстане говорят исключительно с благодарностью. Сотни представителей других национальностей сидят за одной партой с немцами. Они прямо говорят: «Для нас немецкий – это дверь в немецкую культуру, литературу и историю». Без знания языка невозможны взаимопроникновение культур, коалиция разума разных цивилизаций, обмен культурными ценностями, приход к межнациональным ценностям.

### Кружки для детей

С ноября 2007 г. начало развиваться еще одно языковое направление – изучение немецкого языка в формате тематически ориентированных кружков для детей. Усиление детской языковой работы в Программе по поддержке немецкого меньшинства было определено федеральным уполномоченным по делам переселенцев и национальных меньшинств д-ром К. Бергнером. Специфика кружков заключается в том, что язык преподается через определенный тематический ориентир, например, немецкий через театр, экологию и пр. Проект имеет достаточно динамичное развитие, количество кружков в 2008 г. увеличилось по сравнению с 2007г. в три раза. В настоящее время идёт подготовка к публикации сборника для работы в детских языковых кружках.

(Информация предоставлена бюро GTZ Алматы)

### Режим работы языковых курсов

**1 поток:** с 1 февраля по 31 марта  
**2 поток:** с 15 апреля по 15 июня  
**3 поток:** с 1 сентября по 31 октября  
**4 поток:** с 1 ноября по 31 декабря  
Занятия длятся 2 ч. 15 мин. 3 р./нед.

### Режим работы кружков

**1 поток:** с 1 февраля по 15 мая  
**2 поток:** с 1 октября по 15 декабря  
Режим работы определяется организаторами.

## СЛОВАРЬ

■ усвоить – sich (D) aneignen

■ покинуть – verlassen

■ независимость – Unabhängigkeit, f

■ уровень – Niveau, n; Ebene, f; Stand, m

■ необходимость – Notwendigkeit, f

In einem Satz: In den Sprachkursen der deutschen „Wiedergeburt“ lernen auch Angehörige anderer Nationalitäten Deutsch.

КНУ

# НЕМЕЦКИЙ СТАНДАРТ ОБРАЗОВАНИЯ

Окончание. Начало на стр. 1.

Лучшие студенты после третьего курса продолжают обучение в Германии, в одном из вузов-партнеров, и по завершении четвертого курса, сдачи экзаменов и защиты дипломной работы получают два диплома – один немецкий, другой казахстанский.

Маттиас Крамер: «Сейчас, когда эта программа запущена, её уровня достигли от 5 до 10 процентов обучающихся. Позже, думаем, их число возрастёт до 20-30 процентов. На сегодняшний день у нас имеются пять договоров с немецкими вузами, при этом оценки при сдаче экзаменов признаются обеими сторонами. Это позволяет открыть двери на европейский рынок образования».

У студентов КНУ есть возможность задержаться еще на один год обучения при содействии КНУ. Пока это предоставляет нам Высшая школа в Миттвайде – каждый семестр с получением стипендии там может обучаться один студент. Но в будущем такая возможность появится и в других вузах.

## Исследовательские цели

КНУ стремится ввести новые стандарты не только в учебный, но и в исследовательский процесс. Наряду с проектом реконструкции здания КНУ, в будущем будут также разрабатываться различные проекты – от рационального использова-

ния водных ресурсов по инновационным технологиям, не наносящим ущерба окружающей среде, до использования альтернативных источников энергии. В начале сентября и октября в КНУ были проведены конференции по теме водного менеджмента и энергетической эффективности. Результаты должны помочь развитию специализаций в этих направлениях.

## Языковой и интеркультурный профиль

Кроме вышеназванных для молодых людей существуют и другие причины для выбора именно этого учебного заведения. Для таких, как Руслан Шамсудинов, например, это – дружеская атмосфера: «Когда я впервые пришёл сюда, то сразу же почувствовал понимание и серьезное отношение к себе со стороны преподавательского состава и студентов».

Изучение иностранного языка – еще один повод выбрать КНУ. Особое внимание уделяется, конечно же, изучению немецкого языка. Но студенты КНУ могут углубить здесь также и свои знания английского. Языковые занятия проходят в группах по различным уровням, то есть в соответствии с начальными языковыми знаниями. Для Эмиля языковая компетенция была важной причиной при выборе именно этого вуза: «Я владею двумя языками – русским и казахским, теперь у меня появилась возможность изучить еще



Непременная составляющая учебного процесса в КНУ – активность студентов.

два языка». Это означает, что студенты по окончании университета владеют русским, казахским, немецким и английским языками. Начиная с третьего курса обучения треть всех предметов преподается на немецком языке преподавателями, для которых он является родным (одна часть их работает по программе DAAD – германской службы академических обменов, другая часть – преподаватели из вузов-партнеров Германии).

Эффект комбинации языка и культуры при поддержке немецких вузов способствует, по мнению руководства КНУ, повышению интеркультурной квалификации и передаче студентам особых коммуникативных навыков.

Ректор университета Маттиас Крамер: «С одной стороны, студенты, общаясь с немецкими доцентами, получают представление о культуре и истории Германии. С другой стороны, они сами знакомят их с культурой Казахстана». Такое взаимодействие для молодых специалистов так же важно, как и профессиональное ноу хау. Эмиль с улыбкой добавляет: «Здесь действительно всё поставлено

так, что я должен хорошо учиться, чтобы закончить университет».

(Перевод с немецкого языка Олеси Клименко)

## СЛОВАРЬ

■ уникальный – einzigartig; einmalig

■ подготовить – зд.: heranzubilden, ausbilden

■ пытаться – versuchen; sich bemühen

■ спрос – Nachfrage, f

■ заботиться – sich sorgen, besorgt

sein (um A)

In einem Satz: Ein besonderer Schwerpunkt der Deutsch-Kasachischen Universität sind ihre ingenieurwissenschaftlichen Studiengänge.

## Плата за обучение

Стоимость одного года обучения в КНУ на степень бакалавра составляет 360 000 тенге. Для лучших студентов предусмотрены стипендии. По программе DAAD предоставляются 50 стипендий, 25 выделяет посольство Германии – это позволяет снизить плату за обучение от 30 до 40 процентов. Кроме того, есть стипендии на весь курс обучения от Министерства внутренних дел Германии для представителей немецкого меньшинства в Центральной Азии. Дополнительно стипендии предоставляет немецкая фирма Siemens.

## FORSCHUNG

# KLEINE UNI – GROSSE PLÄNE

Für die DKU begann 2008 eine neue Phase. Nicht nur das Studienangebot der Universität wurde auf zwölf Abschlüsse erweitert, auch in der Forschung will man neue Wege gehen. Der Rektor der DKU, Matthias Kramer, spricht im Interview mit der DAZ über Ziele und Wünsche für die Zukunft.

**Die DKU ist mit nur 350 Studierenden eine sehr kleine Universität. Ist sie nicht zu klein, um ein ambitioniertes Lehr- und Forschungsprogramm zu bewältigen?**

Ganz im Gegenteil, wir haben durch die Größe gewisse Vorteile, die wir nutzen müssen. Natürlich können wir vom Equipment und von der Infrastruktur her keine großen Sprünge machen. Aber, was das Innere angeht, können wir wirklich sehr viel bieten. Zum Beispiel Kontakte und Kooperationen, auf die man sich wirklich verlassen kann. Oder auch die persönliche Nähe zur deutschen Wirtschaft in Kasachstan, die sich sehr positiv auf die Praktikumsmöglichkeiten auswirkt. Die geringe Größe ist in meinen Augen eine absolute Stärke, keine Schwäche.

**Laufen derzeit schon Forschungsprojekte?**

Die Gebäude in Almaty besitzen ein enormes Energieeinsparungspotenzial. Ein Forschungsvorhaben, das von der Deutschen Bundesstiftung Umwelt gefördert wird, definiert und kategorisiert derzeit den Gebäudebestand in Almaty, um letztendlich modellhaft Berechnungen über Kohlendioxid-Einsparungspotenziale aufzustellen. Theoretisch ist es dann möglich, das auf die Grundgesamtheit der Stadt hochrechnen zu können. Also, was könnte Almaty mit Investitionen an Kohlendioxid-Emissionen einsparen und gleichzeitig an ökonomischen Effekten erzielen?

**In welche Richtungen orientiert sich die wissenschaftliche Forschung an der DKU in Zukunft?**

Da gibt es mehrere Schwerpunkte. Einmal die Frage nach Einsatzmöglichkeiten



Rektor Kramer: „Als kleine Universität haben wir Vorteile, die wir nutzen müssen“.

erneuerbarer Energietechnologien. Gibt es ein Potenzial für Solarthermie und Fotovoltaik? Gibt es ein Potenzial für Geothermie, also Erdwärme? Was sind die geologischen Voraussetzungen dafür? Das hat noch keiner untersucht. Können wir einfach Erdsonden in die Erde lassen? Wir sind bei verschiedenen Fragestellungen in diesem Land gleich in einem interdisziplinären Forschungsumfeld, und genau da sehe ich die Riesenchance der DKU, weil durch unsere Größe doch jeder mit jedem redet, jeder weiß, was der andere macht. Auch beim Thema Wasser kann ich mir zum Beispiel wissenschaftliche Forschung im Bereich Abwasserklärung vorstellen.

**Warum sind die meisten deutschen Kooperationspartner Fachhochschulen?**

Das hat hauptsächlich etwas mit der Entwicklungsgeschichte der DKU zu tun. Die Universität wird 2009 zehn Jahre alt, ist also noch sehr jung. Die meisten Partnerschaften entstanden anfangs aufgrund von persönlichen Kontakten der damaligen Führungskräfte. Da die DKU bislang keine Forschungsorientierung hatte, war es nahe liegend, zunächst mit Fachhochschulen zu kooperieren, weil wir für eine Kooperation mit einer Universität forschungsbezogen nicht viel hätten bieten können. Das soll sich in der Zukunft ändern. Mit dem Internationalen Hochschulinstitut Zittau ist aber auch eine universitäre Einrichtung mit Promotions- und Habilitationsrecht unter unseren Kooperationspartnern. Das ist sehr wichtig für die weitere Entwicklung der DKU, denn

wenn hier wissenschaftliche Mitarbeiter qualifiziert werden sollen, geht das in der Regel nur über ein Qualifizierungsziel – die Promotion.

**Sie lehren auch selbst an der DKU. Wie sind Ihre Erfahrungen mit den Studenten in Kasachstan?**

Ich bin begeistert, wie viel Engagement in diesem Land, gerade bei der jungen Generation momentan festzustellen ist. Die meisten wollen aus ihrem Leben etwas machen. Was die jetzige Generation erreichen will, für sich persönlich und auch für ihr Land, ist beachtlich. Die Studiendisziplin ist hoch – da habe ich in Deutschland schon andere Dinge erlebt. So gesehen bin ich von der Bereitschaft, zu studieren und sich zu qualifizieren, sehr angenehm überrascht. Das motiviert auch einen Hochschullehrer.

Das Interview führte Thomas Düll.

## VOKABELN

■ keine großen Sprünge machen – не позволять себе больших затрат

■ modellhaft – в качестве моделей

(примеров)

■ etw. hochrechnen (auf A) – экстраполировать что-то на что-л.

■ Fotovoltaik, f – фотovoltaика (раздел

электроники)

■ Abwasserklärung, f – очистка сточных вод





KNOW-HOW-TRANSFER

# BOLASCHAK KANN ZUKUNFT HEIßEN

„Bolaschak“ – auf deutsch „Zukunft“ – heißt das Auslandsstipendienprogramm des kasachstanischen Staates. Es bietet einheimischen Studierenden im Alter zwischen 18 und 35 Jahren die Finanzierung eines Auslandsstudiums, unter der Bedingung, das dabei erworbene Know-how anschließend kasachstanischen Firmen oder Institutionen zur Verfügung zu stellen.

Von Ulrich Steffen Eck

Seit 1994 ermöglicht das Stipendien-Programm „Bolaschak“, kasachstanischen Studenten, ihre Ausbildung vollständig im Ausland zu absolvieren. Dabei übernimmt der Staat einerseits die Kosten des Studienaufenthalts, verlangt aber andererseits, dass der Stipendiat nach seinem Abschluss mindestens fünf Jahre in kasachstanischen Unternehmen, staatlichen Einrichtungen oder hier angesiedelten internationalen Institutionen arbeitet. Die Idee dahinter ist, westliches Bildungsniveau für die Modernisierung des zentralasiatischen Landes nutzbar zu machen.

## Internationale Vielfalt für kasachstanische Studenten

„Bolaschak“ ist eine Chance für Studenten aus Kasachstan, Bildungseinrichtungen und -möglichkeiten von mehr als 630 Universitäten in 30 Ländern, beispielsweise Deutschland, den USA, Russland, Australien, Singapur oder Finnland zu nutzen. Seit 2005 können neben Master und PhD-Anwärtern auch Bachelor-Studenten an dem Programm teilnehmen. Derzeit finanzieren jährlich etwa 3.000 junge Kasachstaner ihr Auslandsstudium über dieses Programm. Das Stipendium soll die Kosten für Studium, Visa, Verpflegung, Literatur, Reise von und



Internationale Bildungsmesse: Kasachstanische Studenten wollen ins Ausland - Das Bolaschak-Programm hilft bei der Finanzierung.

nach Kasachstan sowie Telefonanschluss, medizinische Versorgung und Registrierung an den ausländischen Hochschulen abdecken.

## Hürden auf dem Weg zum Stipendium

Vorher gilt es jedoch, das Auswahlverfahren *hinter sich zu bringen*. Zuerst wird die Kenntnis der Sprache des anvisierten Gastlandes in den Sparten Hören, Lesen und Grammatik geprüft. Danach muss der Bewerber einen psychologischen Test und Gespräche mit einem Psychologen überste-

hen, ehe er sich zu guter letzt den Fragen einer unabhängigen Expertenkommission stellen darf. Hat man diese Hürden in den Augen der Prüfungskommission erfolgreich genommen, wird das weitere Fortkommen der Bewerber von ihrer Studienrichtung und den jeweils vorherrschenden Erfordernissen Kasachstans bestimmt. Je nachdem, ob zum gegebenen Zeitpunkt eher Ingenieure, Mediziner oder Agrartechniker benötigt werden, oder ein Mangel an ausgebildeten Verwaltungsexperten in staatlichen Institutionen herrscht, werden potenzielle Stipendiaten ausgesiebt oder erhalten letztendlich das erstrebte „Bolaschak“-Stipendium.

Wer plant, mit „Bolaschak“ nach Deutschland zu gehen, sollte wissen, dass auf der Prioritätenliste der kasachstanischen Regierung im Hinblick auf Deutschland derzeit vor allem die Fachrichtungen Ingenieurwissenschaften, Computertechnologie, Verwaltungsmanagement sowie Wirtschafts- und Agrarwissenschaften stehen.

Ausführliche Informationen zum Ablauf des Bewerbungsverfahrens, Beispielaufgaben zum Sprachtest, Informationen zu den Anforderungen an die Bewerber und die benötigte Formulare zum Herunterladen stehen im Internet unter: [www.edu-cip.kz](http://www.edu-cip.kz).

## VOKABELN

- *angesiedelt* – зд.: *расположенный, существующий*
- *nutzbar machen* – *использовать*
- *abdecken* – зд.: *покрывать расходы*
- *hinter sich bringen* – *выполнить какую-л. работу*
- *herunterladen* – *скачивать*  
(с Интернета)

## ИНТЕРВЬЮ

# VERITZ V SEBJA I NE SDAVAT'SJA!

Об учебе в Германии мечтает практически каждый студент, особенно если он изучает немецкий язык. Желание это осуществимо. Яна Джапарова, студентка КазУМОиМЯ переводческого факультета, в этом году по программе ДААД выиграла стипендию на летние курсы в Германии. Своими впечатлениями она делится с корреспондентом DAZ.

**- Яна, расскажи, как проходил конкурс ДААД? Что нужно было сделать, чтобы получить стипендию?**

- Конкурс ДААД на летние курсы проходил в два этапа. Сначала мы писали языковой тест и сочинение на заданную тему. Те, кто хорошо написали и тест и сочинение, имеют право подавать документы на участие в конкурсе. Самое главное, что нужно было сделать, это обосновать необходимость своей поездки (Begründung). Это может быть любая тема, которая тебе интересна. Надо было написать об актуальности данной темы и о том, для чего тебе эта поездка нужна.

**- Какая была тема сочинения? И, если не секрет, что ты написала в своём обосновании?**

- Сочинение было на тему пробок в нашем любимом городе Алматы. Нужно было написать, что представляет собой эта проблема и способы ее решения. С

написанием обоснования особых трудностей у меня не было. Помимо немецкого языка, я изучаю английский, поэтому мне очень близка тема распространения англицизмов в немецком языке. В своем обосновании я описала данное явление, рассказала о проблемах, которое оно за собой влечет, а также предложила некоторые способы решения этой проблемы. В конце обоснования я написала, чем мне поможет стипендия ДААД в изучении моей темы.

**- В каком городе проходили курсы? Где ты жила?**

- Попала я в город Байройт. Это маленький, но очень красивый городок, недалеко от Нюрнберга. Проживали мы в студенческом общежитии, расположенном в пяти минутах ходьбы от университета. Студенческие общежития в Германии не сравнить с нашими. Жили мы по пять человек в квартирном блоке. У каждого из нас была своя личная комна-

та с балконом. На пятерых общая кухня, душ и туалет. На последнем этаже была комната со стиральными машинками, пылесосами и моющими средствами. Еще мне очень понравилось то, что студенты в Германии более свободные, чем у нас. Например, приходиться в комнату мы могли в любое время дня и ночи, там это совершенно не контролируется.

**- Какие предметы ты изучала? Как проходили занятия?**

- В первый день все студенты, прибывшие в Байройт на летние курсы, писали тест. После этого нас разделили по уровню знаний на группы по 10-12 человек. С понедельника по пятницу у нас были пары с 9 до 15 часов. Мы изучали немецкий язык, обсуждали актуальные темы, а также посещали коммуникативные курсы, где мы разыгрывали сценки, составляли диалоги, в общем, с пользой проводили время.

**- Были ли проблемы с языком?**

- Проблем с языком не было. Но единственное, что было сложным – это понять франкский диалект, на котором говорит некоторая часть населения Байройта.

**- Пригодились ли тебе знания, которые ты получила в Германии?**

- Да, конечно. Я очень многое узнала о современной жизни Германии, о молодежи, о проблемах и политике. Кроме того, у меня улучшился мой разговорный немецкий.

**- Как бы ты оценила жизнь в Германии? Жизнь студентов?**

- Жизнь в Германии на высшем уровне. Права человека очень ценятся, но и люди в свою очередь очень законопослушные. Для студентов есть все условия для хорошей учебы: библиотеки, Интернет, хорошие общежития.

**- Случались ли с тобой какие-нибудь интересные или смешные случаи, которые ты до сих пор вспоминаешь?**

- О да, это случилось в день моего отлета из Германии в Казахстан. Из Байройта мне надо было доехать на поезде до Франкfurта-на-Майне, сделав пересадку в Нюрнберге. Внезапно наш поезд остановился, не доехав даже до Нюрнберга. Так мы простояли около часа, причем машинист это никак не объяснил. Я уже опоздала на поезд до Франкfurта и при одной мысли, что я опоздаю на самолет, у меня началась истерика. Но закончилось все благополучно. Я дождалась следующего поезда и еле-еле успела на самолет. Конечно, сейчас смешно вспоминать мои истерики, но тогда мне было действительно не до смеха!

**- Чего бы ты пожелала остальным студентам, которым тоже предстоит поехать по программе ДААД?**

- Верить в себя и никогда не сдаваться!

Интервью Алёны Юдиной

## СЛОВАРЬ

- *постановление* – *Beschluss, m;*  
*Verordnung, f, Anordnung, f*
- *оплата* – *Bezahlung, f*
- *претендент* – *Bewerber, m; Anwärter, m*
- *соревнование* (зд.: *спортивное*) –  
*Wettkampf, m; Wettspiel, n*
- *соответствие* – *Übereinstimmung, f*

In einem Satz: *Jana Schaparowa, Teilnehmerin an einem DAAD-Sommerkurs, ist von den Studienbedingungen in Deutschland begeistert.*



Яна Джапарова по программе ДААД получила стипендию на летние курсы в Германии.

DAAD

# 300 MILLIONEN EURO FÜR INTENSIVEN AUSTAUSCH

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ist eine gemeinsame Einrichtung der deutschen Hochschulen, er besteht seit mehr als 75 Jahren. Der DAAD hat die Aufgabe, die Hochschulbeziehungen mit dem Ausland vor allem durch den Austausch von Studierenden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern zu fördern. Seine Programme sind in der Regel offen für alle Fachrichtungen und alle Länder und kommen Ausländern wie Deutschen gleichermaßen zugute.

In den letzten Jahren ist der DAAD zur weltweit größten akademischen Austauschorganisation avanciert. Rund 60.000 Geförderte wurden 2008 mit einem Budget von etwa 300 Millionen Euro finanziert. Der DAAD, der seinen Hauptsitz in Bonn hat, unterhält ein weltweites Netzwerk von Büros, Dozenten und Alumni-Vereinigungen und bietet Informationen und Beratung in einzelnen Ländern an.

Deutschland steht heute vor besonderen Chancen und Herausforderungen für die Internationalisierung von Forschung und Lehre. Die Bundesrepublik ist weltweit der drittgrößte Ausbildungsstandort für ausländische Studierende nach den USA und Großbritannien, das heißt der weitaus größte nichtenglischsprachige Ausbildungsstandort. Diese Position ist das Ergebnis gezielten Marketings und der Verbesserung des Angebots, unter anderem durch die Schaffung auch englischsprachiger Angebote, um den Einstieg in das deutsche Lehrangebot insgesamt zu erleichtern.

## „Qualität durch Internationalität“

Mit dem neuen Aktionsprogramm „Qualität durch Internationalität“ (2008) hat der DAAD Ziele festgelegt, die sich in die Strategie der Bundesregierung zur Internationalisierung von Wissenschaft und Forschung und die Konzepte des Auswärtigen Amtes zur Außenwissenschaftspolitik einfügen.

Dabei hat sich der DAAD vorgenommen, Deutschlands Position im internationalen Wettbewerb um talentierte Studierende, Gra-

### Aktuelle Informationen zum Studium in Deutschland und zu Stipendienprogrammen gibt es im Internet:

- www.daad.de
- www.study-in.de
- www.daad.kz
- www.daad.de/research-explorer



DAAD-Alumini-Treffen Kasachstan: Mehr als 3.000 Personen wurden bislang durch den DAAD in Kasachstan gefördert.

duierte und Doktoranden weiter zu stärken. Die Zahl ausländischer Studierender soll auf 300.000 gesteigert werden. Der DAAD möchte die deutschen Hochschulen weiter internationalisieren. So soll die Zahl der ausländischen Hochschullehrer von 2.000 auf 4.000 verdoppelt werden. Ferner setzt man sich dafür ein, dass noch weitere Universitäten im Ausland entstehen. Nach Ägypten, Jordanien, Kasachstan folgen jetzt Universitäten in der Türkei, Vietnam, Oman und Pakistan. Es ist außerdem geplant, dass weltweit Fachtests zur Vorbereitung auf ein Studium in Deutschland angeboten werden.

Der DAAD misst der Förderung der deutschen Sprache, der Germanistik und der Deutschlandkunde an ausländischen Universitäten eine besondere Bedeutung bei. Sie dient dazu, ein lebendiges und attraktives Bild des gegenwärtigen Deutschland zu vermitteln und Deutschlands Ruf als Kulturnation zu bewahren. Dabei spielt das DAAD-Lektorennetzwerk - in rund 90 Länder mit 450 Lektoren - eine wichtige Rolle. In den

nächsten Jahren werden weitere Zentren für Deutschlandstudien eröffnet und die Förderung von Partnerschaften zwischen Germanistik-Fachbereichen intensiviert.

## Der DAAD in Kasachstan

Der DAAD unterstützte bereits zu Zeiten der Sowjetunion Wissenschaftler aus der Region Zentralasien. Seit 1987 werden DAAD-Lektoren an Universitäten in Almaty entsandt. Bis heute bestehen die Lektorate an der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Universität und der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen. Auch an der Eurasischen Universität in Astana und der Staatlichen Universität in Pawlodar arbeiteten viele Jahre DAAD-Lektoren an den Lehrstühlen für Deutsche Sprache. Seit 2007 unterrichtet ein DAAD-Lektor an der Staatlichen Universität in Karaganda. Das DAAD-Büro befindet sich in Almaty, seit 2003 an der Deutsch-Kasachischen Universität. Sämtliche Stipendienprogramme

für kasachstanische Hochschulangehörige sowie das Regierungsstipendienprogramm Bolaschak werden zunächst in Almaty administriert. Insgesamt wurden durch den DAAD mehr als 3.000 Personen aus Kasachstan gefördert. (DAAD)

## VOKABELN

- *zugute kommen* - идти (пойти) на пользу
- *avancieren* - продвигаться, повышаться (в чине, имидже, по службе)
- *den Einstieg erleichtern* - облегчать вход, вхождение
- *ferner* - дальше, далее
- *Lehrstühle, pl* - учебные кафедры (в вузах)

## СТИПЕНДИЯ «БОЛАШАК»

# СОДЕЙСТВИЕ ТАЛАНТЛИВОЙ МОЛОДЁЖИ

Международная стипендия «Болашак» была учреждена постановлением Президента РК Нурсултаном Назарбаевым 5 ноября 1993 года для содействия талантливой молодежи в получении качественного образования за рубежом и в этом году отметила свой 15-летний юбилей. По словам Президента, молодежь, чувствующая поддержку государства, более стабильна и лучше ориентирована в жизни.

Программа «Болашак» стала гарантом успешного карьерного роста. Ее выпускники, по возвращении на родину, занимают ответственные посты на государственной службе и в международных организациях, тем самым внося огромный вклад в развитие нашего государства.

Начиная с 2005 года проведением конкурса занимается АО «Центр международных программ». Стипендия является персональной, выплачивается из республиканского бюджета. В настоящее время стипендиаты имеют возможность обучения в 630 ведущих вузах 32 стран мира.

Из года в год число желающих получить «счастливый билет» в будущее становится всё больше, несмотря на высокие требования. В свою очередь государство старается

сделать эту программу более доступной, начиная с этого года впервые вводятся квоты для претендентов из сельской местности, госслужащих, научных и педагогических работников, возраст претендентов ограничен до 35 лет.

Обязательными условиями для участия в конкурсе являются соответствие среднего балла документа государственного образца об общем среднем, техническом и профессиональном или послесреднем образовании баллу не менее 4,50 (из 5,0) или его эквиваленту. Для лиц, обучающихся в высших учебных заведениях РК, соответствие среднего балла успеваемости за весь период обучения (в случае его наличия) баллу не менее 4,50 (из 5,0) или его эквиваленту. Для лиц, обучающихся в

зарубежных высших учебных заведениях, соответствие среднего балла успеваемости за весь период обучения (в случае его наличия) оценке не менее чем «хорошо».

До начала проведения конкурса устанавливается квота на присуждение международной стипендии «Болашак» для следующих категорий:

- \* претендентов на получение высшего специального образования, степени бакалавра, обучавшихся не менее 9 лет в организациях образования РК, реализующих общеобразовательные учебные программы начального, основного среднего и общего среднего или образовательные учебные программы технического и профессионального образования, находящиеся в сельских населенных пунктах;

- \* претендентов на получение степени магистра, обучения в клинической ординатуре, являющихся на момент участия в конкурсе государственными служащими с непрерывным стажем работы на государственной службе последние три года;

- \* претендентов на получение степени магистра, обучения в клинической ординатуре, являющихся на момент участия в конкурсе научными или педагогическими работниками государственных научно-исследовательских организаций, государственных организаций образования со стажем научной или педагогической работы последние 3 года;

- \* претендентов на прохождение научных стажировок, являющихся на момент участия в конкурсе научными работниками го-

сударственных научных организаций и высших учебных заведений с общим стажем работы в указанных заведениях в качестве научных работников не менее трёх лет, включая последний год на момент подачи документов для участия в конкурсе.

При равных условиях преимущественное право имеют обладатели знака «Алтын белгі», победители международных олимпиад, научных и спортивных соревнований, республиканских и международных конкурсов исполнителей.

(В материале использована информация «Центра международных программ»)

## СЛОВАРЬ

- *постановление* - Beschluss, m;
- Anordnung, f*
- *оплата* - Bezahlung, f, Lohn, m;
- Entgelt, n*
- *претендент* - Bewerber, m; Anwärter, m
- *соревнование (зд.: спортивное)* - Wettkampf, m; Wettspiel, n
- *соответствие* - Übereinstimmung, f

In einem Satz: Das Bolaschak-Stipendienprogramm ist seit 15 Jahren ein Garant für eine hervorragende Karriere in Kasachstan.



Международная стипендия «Болашак» была учреждена 5 ноября 1993 года.

# UNGEBILDETE ALLER LÄNDER, VEREINIGT EUCH!



Anton Markschteder ist in Kasachstan geboren, lebt seit 17 Jahren in Deutschland und studiert in Frankfurt (Oder) die Kultur und Geschichte Mittel- und Osteuropas.

Es ist schon seltsam, wie der Mangel an Bildung uns Menschen trennt und doch verbindet. Welchen Kulturen oder Schichten wir auch entstammen, wenn die Bildung für uns ein Fremdwort ist, kommen wir am Aberglauben, Vorurteilen und sonstiger Dummheit nicht vorbei. Und selbst wenn wir uns daraus im Laufe eines langen Lebens eine einmalige Identität kreieren, tragen wir doch alle unsere gemeinsame Ungehobtheit wie die Fahne der größten Menschheitsarmee. Nur dass jeder Soldat dieser Armee wie auf einer Insel lebt.

Überraschend ist auch, dass die Bildung, die uns neue Horizonte – ach, was, neue Welten! – eröffnet, uns eigentlich nicht entfremdet, sondern zusammenbringt. So wenig Physiker, Ärzte und Literaten auch gemeinsam haben, sie zählen sich alle zu einer großen internationalen Bildungselite, die die Welt seit jeher beherrscht und daraus nicht einmal einen Hehl macht. Die Erkennungszeichen dieser nicht geheimen Verschwörungsgruppe sind vielfältig. Sie

reichen von guten Manieren, über die Liebe zu schönen Künsten, bis zum ausgeprägten sozialen Engagement. Allen gebildeten Menschen ist aber der Wunsch eigen, kein Gast im eigenen Leben zu sein.

In Deutschland hat die Bildung einen hohen Wert. Nicht, dass die Deutschen besonders intelligent wären. Sie werden geboren und sterben mit Allerweltsgehirmen. Aber die lange Tradition des freien Unternehmertums und die großartigen Chancen der freien Marktwirtschaft fungieren seit jeher als Hefe im Bildungsteig der deutschen Kultur. Wenn Klaus und Mariechen in die Schule kommen, wird ihnen von ehrgeizigen Eltern unmissverständlich klar gemacht, dass man im Leben die Freiheit hat, alles und nichts zu werden, und man sich mit der Entscheidung beeilen muss. Denn bereits nach der Grundschule greifen die Darwinistischen Evolutionsgesetze, und es wird rigoros zwischen den künftigen Kapitänen und Passagieren auf dem Schiff des Lebens selektiert.

Seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion ist ein ähnlicher Trend auch in Kasachstan zu beobachten. Auch hier sorgen die guten sozialen Perspektiven für die Beliebtheit von Gymnasien und privaten Universitäten. Jedoch verdankt die Bildung ihren hohen Stellenwert in der kasachischen Gesellschaft nicht so sehr den neuen Möglichkeiten, wie vielmehr

der alten sowjetischen Bildungskultur. Es ist erstaunlich, aber in einem Land, in dem ein Ingenieur weniger als ein Klempner verdient, in dem der Begriff „Intelligenzija“ als ein Schimpfwort verwendet und meist mit dem Adjektiv „verlauste“ garniert wurde, in einem Land, in dem ein Soldat ein höheres Ansehen genoss, als ein Student, hatte die Bildung einen nahezu religiösen Wert! Von Kindesbeinen an wurde Iwan und Katja der blinde Glaube an die erlösende Macht der Bildung eingebläut. Da ist es auch nicht überraschend, dass die sowjetischen Allerweltsgehirme die Lehrinhalte wie Gebete auswendig lernten.

Noch heute verblüffen an den europäischen Universitäten die Studenten aus den postsowjetischen Ländern ihre deutschen Kommilitonen mit blitzschnellem Kopfrechnen, auswendig gelernten Gedichten und einstudierten Geschichtsdaten. Dabei prallen sie auf eine ganz andere Lernkultur. Denn an den deutschen Schulen und Hochschulen werden oft selbst bei den Prüfungen Taschenrechner, Formelsammlungen und Wörterbücher benutzt, was wiederum die Gäste aus dem Osten staunen lässt. Das deutsche Bildungssystem setzt viel mehr auf Wissen, statt auf reine Information, und so ist der deutsche Student viel besser in Bereichen wie dem Verstehen von geschichtlichen Ursachen oder etwa im selbständigen Denken. Müßig zu sagen,

dass sich die beiden Parteien perfekt ergänzen und immer wieder bei verschiedensten Projekten unschlagbare Teams bilden.

So unterschiedlich ihre Bildung sie auch macht, sie verbindet sie gleichzeitig in einem viel stärkerem Maße. Von den Symbiosen der Gebildeten wird eine Welt profitieren, in der es keine Grenzen mehr geben wird. In der Welt der Gebildeten existieren schon lange keine, und so bleibt nur noch, auch den anderen zuzurufen: Ungebildete aller Länder, vereinigt euch! Investiert in eure Bildung!

## VOKABELN

- *entstammen* - происходить
- *Ungehobtheit, f* - неотёсанность, грубость
- *einen Hehl aus etw. machen* - скрывать, утаивать
- *als Hefe im Bildungsteig* - роль дрожжей в «замесе» образования
- *jmd. etw. einbläuen* - вдалбливать кому-л. что-л.



## Немецкое качество образования в Алматы

КАЗАХСТАНСКО  
НЕМЕЦКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Казахстанско-Немецкий Университет (КНУ) является международным вузом, где качество образования ориентировано на немецкий академический стандарт.

Талантливые студенты имеют возможность пройти курс обучения в Германии и получить как казахстанский, так и немецкий диплом.

Наш университет готовит специалистов, которые не только участвуют в экономическом развитии Казахстана, но и имеют отличные перспективы на международном рынке труда.

### Факультеты и специальности:

**Инженерно-технический факультет:**  
Телематика (ВА)  
Техника зданий и инфраструктур (ВА)  
Энергетическая и экологическая техника (ВА)

**Инженерно-экономический факультет:**  
Экономическая информатика (ВА)  
Транспортная логистика (ВА)  
Экологический менеджмент и техника (ВА)

**Факультет социальных наук:**  
Международные отношения (ВА)  
Регионоведение (Центральная Азия) (МА)

**Факультет экономики:**  
Финансы (ВА)  
Маркетинг (ВА)  
Менеджмент предприятий (ВА)  
Международный менеджмент предприятий (МА)

### Дни открытых дверей:

28.02.2009, 10.00-16.00 ч.  
28.03.2009, 10.00-16.00 ч.  
25.04.2009, 10.00-16.00 ч.

Приглашаем всех желающих.

Наш адрес: ул. Пушкина 111/113  
050010 г. Алматы, Казахстан  
Тел. 007-727 293 87 18  
E-mail: info@dku.kz  
www.dku.kz

## КАЗАХСТАНСКО-НЕМЕЦКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редакторы немецкой части: Томас Дюль, Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1603. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteure des deutschen Teils:  
Thomas Düll, Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Тел.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.